

4. Начинать каждое утро с самомотивации. Каждое утро необходимо было перечитать список своих побуждающих причин и представлять, что цель уже достигнута и студент активно пользуется открывшимися перед ним возможностями. Чем четче каждый сможет себе это представить, тем больше будет укрепляться его мотивация к изучению иностранного языка.
5. Заниматься изучением иностранного языка необходимо каждый день. Мы рекомендовали студентам обязать себя приближаться каждый день к своей цели минимум на один шаг. Это важно, так как дисциплинирует и помогает выдерживать устойчивый темп обучения.

Вот пять главных рекомендаций, придерживаясь которых, можно выработать достаточно мощную систему внутренней мотивации к изучению иностранного языка, создавая ситуацию успеха, что послужит условием развития интереса к изучению иностранного языка, улучшит качество его изучения, что способствует развитию личности студента.

Библиографический список

1. Зимняя, И.А. Педагогическая психология / И.А. Зимняя. – М. : Логос, 2001. – 384 с.
2. Леонтьев, А.Н. Деятельность, сознание, личность / А.Н. Леонтьев. – М. : Политиздат, 1987. – 307 с.
3. Горбунов, Л.М. Организация и методика самостоятельной работы студентов по педагогике : учебно-метод. пособие / Л.М. Горбунов. – Иркутск : Изд-во Иркут. гос. пед. ун-та, 2002. – 120 с.
4. Рубинштейн, С.Л. Проблемы общей психологии / С.Л. Рубинштейн. – М. : Просвещение, 1989. – 416 с.
5. Ильин, Е.П. Мотивация и мотивы / Е.П. Ильин. – СПб. : Изд-во «Питер», 2000. – 512 с.
6. Маслоу, А. Мотивация и личность / А. Маслоу ; пер. с англ. – СПб. : Евразия, 1999. – 479 с.

Н. Г. Барышникова

ОВЛАДЕНИЕ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ–ФИЛОЛОГАМИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ (НА ПРИМЕРЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ВКЛЮЧЕННОГО ОБУЧЕНИЯ)

В статье кратко изложены основные цели, задачи, принципы, содержание и результаты включенного обучения иностранных студентов-филологов. Автор раскрывает сущность практико-ориентированного подхода к обучению в условиях среды изучаемого языка, а также показывает значение междисциплинарных связей. Новизна статьи заключается в представлении опыта работы кафедры русского языка как иностранного Алтайского государственного технического университета имени И. И. Ползунова.

Ключевые слова: академическая мобильность студентов, профессиональные компетенции переводчика, система профессиональной подготовки, образовательная программа.

N. G. Baryshnikova

THE MASTERY OF PROFESSIONAL COMPETENCE BY FOREIGN PHILOLOGY STUDENTS (ON THE EXAMPLE OF REALIZATION OF THE INCLUDED TRAINING PROGRAM)

The article briefly describes the main aims, tasks, principles, content and results of the included training of foreign students-philologists. The author reveals the essence of the practice-oriented training approach in the conditions of the environment of the target language, and also shows the value of interdisciplinary links. The novelty of this paper is to present the experience of the Department of Russian as a foreign language of Altai state technical University named after I. I. Polzunov.

Key words: academic mobility of students, professional competence of a translator, the system of vocational training, educational program.

Алтайский государственный технический университет им. И. И. Ползунова (АлтГТУ) предлагает зарубежным партнерам широкий спектр образовательных программ, обеспечивающих расширение сфер деятельности выпускников вузов, способных выполнять работу на уровне мировых стандартов. Одной из программ, реализующих академическую мобильность студентов, является программа включенного обучения будущих филологов.

Моделирование образовательного процесса по данной программе включает разработку учебного плана, учебных материалов, способных сделать обучение рациональным, эффективным и комфортным, а также способным подготовить студентов к профессиональной самореализации и к профессиональному межкультурному общению.

Дисциплины, включенные в учебный план, взаимодополняют друг друга и являются логическим продолжением друг друга. Так, например, курс по теоретической грамматике содержит теоретические знания об устройстве русской морфологии и синтаксиса, которые необходимы при создании высказываний и текстов. Данные знания необходимы для развития навыков монологической, диалогической речи, понимания на слух разговорной речи в рамках социокультурной сферы общения, которое происходит на занятиях по практике речи. Активизация навыков устной речи в социокультурной, деловой, бытовой сферах общения, формирование умений ситуативного общения (общение с носителями русского языка), развитие творческой речевой активности происходит на коммуникативных практикумах. Таким образом, «закрывается круг», каждое приобретенное знание «цепляется» за следующее, образуя систему.

Укрепляются связи созданной системы в процессе актуализации полученных знаний и умений на занятиях по практико-ориентированному переводу, на занятиях по чтению и реферированию научных и публицистических текстов, во время аудирования и чтения текстов средств массовой информации.

Изучать язык, не зная и не понимая культуру и традиции носителей языка, невозможно. Поэтому в программу включенного обучения входят такие предметы, как страноведение, русская литература, где происходит актуализация знаний о России: реалиях русской жизни, особенностях общения с русскими, их культурой быта, праздниками и этикетом.

Слово (лексема) является смыслообразующим центром высказывания. В связи с этим курсу по лексикологии также уделяется большое внимание. Студенты изучают словарный состав русского языка, преодолевают лексические трудности посредством активизации новой лексики, необходимой для участия и ведения беседы. Обогащается лексический запас фразеологическими сочетаниями, укрепляются навыки работы со словарем, расширяются знания о синонимических и антонимических связях между лексическими единицами. Таким образом, создается прочная база для овладения функциональными стилями русского языка, развития и автоматизации навыков написания служебных документов, овладения основ речевой культуры на занятиях по стилистике.

Наивысшего уровня развития перечисленные умения достигают на занятиях по языку деловой коммуникации, целью которой является выработка навыков общения в ситуациях официально-деловой и профессионально-деловой устной и письменной коммуникации, формирование навыков составления профессионально-деловых документов, ведения переговоров, проведения собраний, пресс-конференций и презентаций на русском языке, спонтанное общение в диалогических и полилогических профессионально-деловых ситуациях, освоение социально-коммуникативные ролей в профессионально-деловом общении.

Немаловажную роль в формировании умений говорения, письма, чтения и аудирования в ситуациях бизнес- и коммерческой коммуникации играет дисциплина «Язык бизнеса и коммерции», где изучаются актуальные для бизнесменов речевые темы, реализуемые в межкультурном деловом взаимодействии.

Большую часть коммуникации составляет разговорная речь. В связи с этим в центре программы оказывается курс «Лексика ограниченного употребления», который знакомит студентов с русской разговорной речью начала XXI века, жаргонной лексикой, языком интернета, экспрессивными средствами, наиболее часто употребляемыми в русском языке. Это помогает лучше понимать носителей языка, сверстников, а также читать смс-переписку, чаты, форумы и т. д., что является неотъемлемой частью сегодняшней жизни.

Среди компетенций, необходимых будущим переводчикам, наиболее сложной в формировании является компетенция по извлечению нужной информации и обобщению прочитанного. Именно поэтому в программу включена дисциплина «Чтение и реферирование»,

где студенты шаг за шагом овладевают необходимыми умениями и навыками по пониманию, сжатию, объяснению, перефразированию получаемой информации.

Особое место занимают курсы «Теория перевода» и «Практика перевода». Студенты получают представление о переводе как виде деятельности на стыке науки и творчества, рассматривают основные проблемы перевода на основе русского языка, усваивают базовые понятия перевода: соответствия, единица перевода, его способы, приемы и методы, а далее - оттачивают мастерство на переводе текстов и документов.

Так осуществляется включенное обучение иностранных студентов-филологов, готовящихся к переводческой деятельности. За исходный уровень обучения принимается I уровень системы государственного сертификационного тестирования по русскому языку как иностранному. В результате годичного обучения студенты достигают II сертификационного уровня по русскому языку как иностранному.

Е. Н. Татаринцева

ВЕДЕНИЕ ЛИЧНОГО ДНЕВНИКА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК ФОРМА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА

В статье рассматривается такая форма самостоятельной работы студента-иностранца при изучении русского языка, как ведение личного дневника.

Ключевые слова: РКИ, личный дневник, самостоятельная работа студента.

E. N. Tatarintseva

KEEPING A PERSONAL DIARY IN THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FORM OF INDEPENDENT WORK OF FOREIGN STUDENTS

The article considers such form of independent work of students studying the Russian language, as the personal diary; the tasks it addresses are described.

Key words: Russian as a foreign language, personal diary, independent work of a student.

Объектом нашего внимания является самостоятельная работа студента-иностранца, изучающего русский язык, предметом – ведение личного дневника на русском языке. Материалом для исследования стали дневниковые записи студентки-стажера из Китая Ли Вэньцзя, которая изучает русский язык в Институте международного образования и сотрудничества Алтайского государственного технического университета им. И. И. Ползунова. Актуальность выбранной нами темы обусловлена поиском таких творческих форм самостоятельной работы студента-иностранца, которые были бы не только эффективны при изучении русского языка, но и интересны, по-настоящему близки самому студенту, которые увеличивали бы его эмоциональную вовлеченность в процесс овладения русским языком.

Несмотря на то, что личный дневник нередко становится материалом и литературоведческих, и лингвистических исследований (в частности, он описывается как речевой жанр), идеи о его применении в качестве элемента методики освоения языка встречаются редко. Однако такие идеи (например, в работах [1, 2]) кажутся нам перспективными и для сферы изучения русского языка как иностранного.

На методическом уровне ведение дневника на русском языке студентами-иностранцами, на наш взгляд, решает несколько задач.

1. Развитие навыков письма. В частности, умения составлять на иностранном языке тексты разных типов: рассуждение (в дневнике это, например, могут быть фрагменты о жизненных планах, мечтах), описание (человека или нового места, где пришлось побывать), повествование (рассказ о событиях дня).

2. Развитие разговорной речи: дневник является жанром разговорного стиля и предполагает использование недлинных предложений, оценочных слов, разговорных выражений,